

La impronta árabe del *Libro de Buen Amor*

Estudio de investigación del libro de Arcipreste de Hita



Preparado por el investigador:

Mohamed Gomaa Tawfik

bajo de la dirección de

Profe. Dr. Gamal Abd El-Rahman

Introducción

El objetivo principal de esta investigación es ofrecer la huella árabe en *Libro de Buen Amor* a través de un análisis de los principales elementos de la obra de Juan Ruiz (*Libro de Buen Amor*) y el libro de *El collar de la paloma* de Ibn Hazm.

El trabajo se estructura en cuatro partes que sintetizamos a continuación.

El primer capítulo, hablamos sobre la razón de elegir esta obra concreta. Además de estaremos más cerca de la vida del autor Juan Ruiz, su nacimiento, sus obras y cómo se vio afectado por la literatura árabe.

El segundo capítulo, que aparece bajo el epígrafe **una mirada detallada al Libro de Buen Amor**, en que se muestran un argumento detallado de la obra y sus rasgos más destacados en los que se muestran las huellas árabes a través de un análisis amplio y crítico del libro.

El tercer capítulo, ofrece **una comparativa literaria** entre las dos obras a través de ella se muestra la huella árabe en el Libro de Buen Amor , empezando con resumir el libro de *El collar de la paloma* de Ibn Hazm y pasamos con la influencia o la huella árabe en *Libro de Buen Amor* en manera más detallada y sacamos las diferencias y las semejanzas entre las ambas obras .

En el cuarto capítulo, sintetizamos las principales *conclusiones* que hemos obtenido mediante esta investigación.

El primer capítulo

1- ¿Por qué investigamos “*Libro de Buen Amor*” de Arcipreste de Hita?

Como lectores, árabes o extranjeros, a veces leemos obras literarias sin mirar o analizar profundamente si esta obra sea original, imitada o en el caso más simple, sea influida por una obra anterior en su totalidad o en parte.

En cuanto a los árabes, es necesario conocer el valor de nuestros conocimientos y patrimonio cultural previo y su impacto en las siguientes culturas.

Y para los extranjeros que conozcan el valor de la civilización árabe y musulmana, que fue una parte imperdonable en la formación de su civilización actual. Por esto y más, se eligió esta investigación con el fin de profundizar más para conocer si el estudio de las obras literarias de extranjeros (en nuestro caso son obras españolas) lleva la huella y el impacto árabe y para saberlo, acerquémonos al personaje del escritor de la obra para saber si su crianza y vida se vieron afectadas por alguna influencia árabe. así que empezamos...

1.1 ¿Quién es Juan Ruiz?

Juan Ruiz, famoso como *Arcipreste de Hita*: En ausencia de documentos fiables, el devenir de este escritor ha sido reconstruido mediante interpretaciones más o menos intuitivas, si bien habitualmente sometidas a discusión y, por consiguiente, a polémica erudita. nació probablemente en Alcalá de Henares —aunque Emilio Sáez y José Trenchs han postulado con poca aceptación la jienense Alcalá la Real, hacia 1283. Debió cursar estudios en Toledo, Hita, Alcalá de Henares o alguna localidad de esta zona y seguramente fue encarcelado por orden del arzobispo de Toledo Gil de Albornoz. Sin embargo, filólogos como Spitzer, Salvatore Battaglia y otros han cuestionado el rigor de muchos de estos supuestos.

Fue un gran aficionado a la música. Se ha estimado que su muerte ocurrió antes de 1351. Entre las especulaciones biográficas más extendidas en torno a Juan Ruiz, figuran las siguientes: tras estudiar en Toledo, donde convivieron la cultura cristiana y la musulmana y se fundieron y mezclaron, dando lugar a unas influencias mutuas que encontramos en la lengua, las costumbres y los aspectos de vida, y después de alcanzar la dignidad de Arcipreste de Hita, se entregó a veleidades que lo llevaron a prisión, quizá por orden de don Gil de Albornoz, arzobispo de Toledo. Sin duda, casi tres lustros en diversas cárceles le debieron de dar tiempo suficiente para completar su obra magna *Libro de Buen Amor*.

1.2 Su estilo en *Libro de Buen Amor*

En el *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz encontramos usar un lenguaje rico, creativo, de varios tipos (desde el popular y coloquial hasta el de la oratoria eclesiástica) y de extenso léxico, que incluye términos en árabe andalusí de su época.

Juan Ruiz se considera a sí mismo como el primer poeta que versifica en todos los géneros existentes en castellano donde su libro refleja una cultura propia de los clérigos.

Además el libro acumula sinónimos parciales y de ampliar los conceptos, recursos que se relacionan con las técnicas del sermón. Y al final de su libro declara que cualquiera podrá añadir o corregirlo, con la única condición de que supiera hacerlo bien.

Por otra parte, su obra demuestra un profundo conocimiento de las pasiones humanas y se caracteriza por un portentoso balance entre la delicadeza y la desvergüenza.

Y de otro lado, ofrece una panorámica social muy completa de los comienzos del siglo XIV que refleja las tensiones sociales entre la naciente burguesía y los estamentos privilegiados (clero y nobleza) de la sociedad.

Por fin utiliza figuras retóricas: Reduplicación, aposiciones, repeticiones, interrogaciones retóricas.

1.3 ¿Cómo fue su creación? fue influido por la literatura y la cultura árabe?

1.3.1- A pesar de la multiplicidad de narrativas en cuanto a sus detalles y exactitud sobre la creación del Arcipreste de Hita, todas ellas explican su crianza entre musulmanes, influenciada en gran medida por las tradiciones árabes e islámicas. Quizás una de las narraciones más claras mencionadas por el Dr. Al-Taher Ahmed Makki en su obra "*Estudios sobre Ibn Hazm y su libro El Collar de la paloma* ": "Así que Juan Ruiz, sacerdote de Hita y autor de "*Libro de Buen Amor* " nació de una madre que era esclava de un don musulmán que residía en la provincia de Jaén, y de un padre que vivió en cautiverio durante veinticinco años entre un pueblo que hablaba árabe."

Es natural que este período sea suficiente para que domine la lengua árabe, que en ese momento era la lengua de la cultura, y la enseñanza de los esclavos en ella era común. Y en el mismo lugar nació y se crió Juan Ruiz, y Alcalá de Henares en Jaén, era el hogar de la cultura y casa de aterrizaje de poetas. Y en ella vivieron los cronistas de Banu Said y otros grandes escritores, y a ellos se pertenece el arte de la Maqama¹ (Juan Ruiz lo usó en su libro 1710-final).

Cantar de ciegos.

Varones buenos e honrados querednos ya

ayudar.1710

A estos çiegos lasrados la vuestra limosna dar,

somos pobres menguados, avemoslo a demandar,

1.3.2- Juan Ruiz, educador religioso en latín, árabe, derecho y Torá. Además, leyó "El Conde Lucanor", una colección de cuentos árabes traducidos al castellano donde beneficiándose los y citó algunos de ellos en su libro.

1- La Maqama es un género literario específico de la literatura árabe.

1.3.3- La época en la que Juan Ruiz creció y vivió es un período entre dos épocas literarias distintas (la árabe-musulmana y la hispano-cristiana) y es natural que estuviera influenciado por las anteriores, salvo que, en particular, como dice el gran erudito Dr. / Al-Taher Ahmed Makki, “*Libro de Buen Amor* llegó como hijo legítimo del libro *El Collar de la paloma* ”.

El segundo capítulo

2- Una mirada detallada al *Libro de Buen Amor*

Libro de buen amor es la única obra de Juan Ruiz o Arcipreste Hita (escrito entre 1330-1343) y se destaca su importancia como una de las fuentes históricas ya que contiene todo lo que supo sobre el mundo y la vida (en la historia de la Edad Media) durante el siglo XIV. Juan Ruiz nos cuenta cómo vivía la gente de su tiempo, en sus casas y en los mercados, asimismo en los dolores y las alegrías, qué comían en sus mesas y cómo vestían y adoraban.

2.1 Un análisis general y detallado de *Libro de Buen Amor*:

Es difícil ubicar *Libro de Buen Amor* en un género literario específico, ya que es un poema largo que incluye cerca de dos mil versos de poesía, que gira en su núcleo alrededor del arte del amor, y su contenido se puede resumir en **9 puntos principales**:

1- El libro comienza con una plegaria poética en cuaderna vía a Dios y a la Virgen en que solicita su ayuda, luego Juan Ruiz lo sigue con una introducción en prosa en la que presenta su propósito del libro y presenta dos tipos de amor: el buen amor organizado por las leyes y el amor loco que barre el mundo.

2- Muestra algunos de los métodos y trucos que los héroes del amor mundano, los usan y luego cometen pecados.

3- El libro contiene historias de amor cuyo protagonista es el propio escritor, ya que se presenta en forma de autobiografía para él. También presenta estas historias a través de una serie de aventuras emocionales que suelen terminar en fracaso:

A- De estas historias se cuenta la emotiva historia de un hombre llamado **don Melón** y una mujer llamada **doña Endrina**.

B- Otra historia que cuenta sobre la cooperación de los dos amantes (que una celestina). La palabra a veces se usa para ella en su forma árabe en letras castellanas, **alcahueta**.

44 Canpana, taravilla, alcahueta nin porra,
Xaquima, adalid nin guya nin handora;
Nunca le digas trotera, aunque por ti corra:
Creo, si esto guardares, que la vieja te acorra.

C- Versos poéticos largos en la crítica del amor, que citó de una obra de teatro latina de un escritor desconocido, escritos en el siglo XII, que cuentan la historia de una muchacha que sucumbió a la tentación y terminó en matrimonio.

D- Una batalla simbólica irónica entre **don Carnal** y **doña Cuaresma**.

4- Representa el intenso conflicto entre el sentimiento religioso y las emociones del ser humano en la época medieval, donde Juan Ruiz relata digresiones de carácter educativo, social o cínico.

5- Expone el aspecto real de la vida diaria en iglesias y monasterios de esta época. Aunque el Arcipreste de Hita es un clérigo, choca con las tradiciones imperantes y solía burlarse de la clerecía y de las relaciones amorosas entre monjes y monjas. Y aquí se nota que no le dio una gran importancia a la relación romántica que existía entre sacerdotes y monjas al describir las aventuras de su héroe (él mismo), que terminaron con el arrepentimiento, mientras se dirigía a un monasterio, tratando de purificarse de los pecados que cometió en sus primeros días.

6- Su burla de los ricos, de la propia riqueza y de la lucha constante entre clérigos y gente común de su carrera por apoderarse del dinero de los moribundos.

7- Su intensa ironía a las viejas verdes.

8- Muestra en prosa muchos mitos, cuentos, refranes y diálogos.

9- Presenta poemas líricos en diferentes volúmenes de carácter religioso dirigiéndose a la Virgen María y canciones en las que los enamorados cantan la belleza de las muchachas rurales.

Todos estos múltiples elementos los presenta Juan Ruiz como si fueran un solo tejido reunido por un hilo de pensamiento representado por una novela de amor en autobiografía de una forma creativa e imaginativa y asimismo de una sofisticada técnica literaria inspirada en cosas reales al mismo tiempo.

2.2 Características de *Libro de Buen Amor*:

2.2.1- Uno de los rasgos y características más importantes de *Libro de Buen Amor* es que ayudó a comprender el período de la Edad Media, como mencionamos anteriormente y es considerado la fuente histórica más importante de este período, donde el Arcipreste de Hita retrató y transmitió la agradable vida cotidiana con precisión y honestidad, y todo lo que llega a sus ojos se traduce en sentimientos.

2.2.2- La esencia del libro y su contenido (como autobiografía de Juan Ruiz) lo hizo realista y considerado por la crítica como el primer texto literario de la Edad Media que se opone a la Iglesia y su impacto exponiendo las morales de su pueblo.

2.2.3- El libro se distingue por su diversidad en:

A- El contenido (ejemplos, narraciones amorosas, serranillas, elementos didácticos, composiciones líricas.)

B- Métrica (además de la cuaderna vía utiliza estrofas de dieciséis versos, estrofas zejelescas¹.)

C- El tono: serio, festivo, religioso, profano.

El tercer capítulo

3- Una comparativa entre las dos obras muestra la influencia árabe

3.1- *El Collar de la paloma*

La misma idea general de *Libro de Buen Amor*, con su valor literario e histórico, nos encontramos con que fue precedido por el libro de *El Collar de la paloma* o en árabe clásico "*Tawq Al-Hamama*" de Ibn Hazm.

El Collar de la paloma fue descrito como el estudio más preciso del amor, sus manifestaciones y causas entre los árabes. Y fue traducido a muchos idiomas internacionales.

El nombre completo del libro es *El Collar de la paloma en afinidad y miles*. El libro contiene una colección de noticias, poemas e historias de amantes (la misma estructura de *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz).

El libro "*El Collar de la paloma*" fue originalmente una carta que escribió mientras residía en la ciudad de "Shataba". Ibn Hazm atribuyó este mensaje al deseo de un amigo que lo visitó en "Shataba" le pidió que clasificara para él "un mensaje en la descripción del amor, sus significados, causas, síntomas y lo que cae en él y para él como una cuestión de verdad". Ibn Hazm cumplió el deseo de su amigo, evitando escribir una carta sobre el tema del amor y la diversión.

Ibn Hazm pasó a componer el mensaje, confinándolo a lo que sabía y su experiencia en términos de hechos, accidentes y situaciones, alejándose de los excesos de la imaginación y las ilusiones de los narradores, superando las historias de los primeros árabes que exagerarían en historias de amantes, sus hazañas y sus dolores.

1- **El zéjel** es una forma tradicional de poesía de la literatura árabe recitada en dialecto coloquial con antiguas raíces en la cultura mediterránea.

3.2- Libro de Buen Amor de Juan Ruiz fue influenciado particularmente por *El Collar de la paloma* de Ibn Hazm

Hemos mencionado anteriormente de un vistazo rápido los orígenes de Juan Ruiz y el entorno que lo rodea. Y aquí mencionamos en detalles para saber si su libro estuvo realmente influenciado por el libro de Ibn Hazm.

El pensador español Américo Castro indicó en su libro "*España en su historia*" que el libro *El collar de la paloma* había estado presente en la literatura cristiana a lo largo del siglo XIV.

El collar de la paloma vivió de dos maneras diferentes, en Al-Ándalus, islámica y cristiana por igual. El libro fue oficialmente rodeado y extendido popularmente, pero oficialmente debido al conflicto intelectual entre Ibn Hazm y los oponentes de su doctrina exterior y su pensamiento ilustrado y porque su libro habla explícitamente sobre el amor en un lenguaje científico, lo estudia como un hecho consumado, lo analiza y dirige en la veracidad del médico sin ponerse la ropa del predicador. En cuanto a la gente, el libro encontró su camino entre los lectores para fastidiar al Estado y sanar a los juristas.

Y casi esto es lo que pasó del lado cristiano. Con respecto al público, especialmente los mozárabes que solían residir en el Estado Islámico y los cristianos que solían vivir en las fronteras, o leían el libro en árabe o lo transmitían verbalmente.

Una de las provincias que conoció *El collar de la paloma* después de Córdoba fue la provincia de Jaén (la provincia en la que vivía Juan Ruiz), conocida como la provincia de la vida divina y las famosas bailarinas.

Seguimos viendo cuáles son las diferencias y las similitudes entre los dos libros y los aspectos que están influidos.

3.3-Similitudes y diferencias entre *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz y *El Collar de la paloma* de Ibn Hazm

3.3.1 Empezamos con las diferencias

A- Motivo de la autoría:

Al comienzo del tercer capítulo, mencionamos que la razón para escribir el libro *El collar de la paloma* de Ibn Hazm que se basa en el deseo de un amigo para escribir un mensaje sobre la calidad del amor y sus manifestaciones.

Mientras que, para Juan Ruiz, su libro es una experiencia personal del mismo autor escrita en prisión.

B- Contenido:

El libro de Ibn Hazm era de un solo tema y poco más allá: lo escribió en prosa y grabó gran parte con su propia poesía.

Mientras que el Arcipreste de Hita tomó de su vida amorosa un marco para su libro y lo escribió como poesía, a excepción de la introducción, que escribió en prosa.

C- Estilo:

Los dos estilos difieren en la escritura, Ibn Hazm es serio, violento y directo, además se distingue por poseer rasgos estilísticos en sus escritos, y por su visión crítica y perspicaz, por lo que su estilo siempre fue conocido como suave, y entre estos métodos, los más obvios son su martirio por El Corán y Al Hadiz del Profeta Mohamed porque posee una amplia cultura religiosa. Y también se distingue por la filosofía que se evidencia en su libro *El collar de la paloma*, y colocó en él una mezcla de filosofía y textos religiosos islámicos, mientras que en ocasiones recurría a los dichos de los predecesores; Para ser afirmación y prueba de su dicho.

Mientras tanto, Juan Ruiz optó ser irónico, transigente y descuidado.

Ibn Hazm era un realista contando historias y noticias como un experimento social, a menudo mencionando el nombre, lugar y evento, mientras que el Arcipreste de Hita prefería esconderse detrás del símbolo y mencionaba lo general, jugando palabras y situaciones.

3.3.2- las similitudes y la huella árabe en *Libro de Buen Amor*:

Ibn Hazm y Juan Ruiz los dos fueron clérigos en general, y ambos se rebelaron contra las rígidas ideas de su época, y trataron un solo tema, que es la manifestación del amor.

Aquí destacamos algunos puntos de similitud entre las dos obras, ya que aparecen entre sus pliegues la impronta de la cultura y la literatura árabe en *Libro de Buen Amor*, y si queremos ser precisos, es producto de la influencia de Juan Ruiz con el libro *El collar de la paloma*, y empezamos con la idea general.

A- Idea general:

De todo lo hemos mencionado en los capítulos anteriores y sobre la crianza de Juan Ruiz, nos parece que se inspiró la idea general de su *Libro de Buen Amor*, sobre el fenómeno del amor, del libro *El collar de la paloma* y fue afectado por él y mencionando las experiencias de vida de su época.

B- La mezcla entre poesía y prosa:

Es evidente en el libro del Arcipreste de Hita, la influencia de *El collar de la paloma* en la idea de mezclar entre poesía y prosa en la escritura en general, y si la pequeña diferencia aquí está en el gran o poco uso de la misma como mencionamos anteriormente.

C- Contenido general y efecto sobre la estructura:

Encontramos que las ambas obras contienen la narración de un conjunto de noticias, poemas e historias de amantes, que tratan de investigar y estudiar la emoción humana del amor sobre una base que depende de algo del análisis psicológico a través de la observación y la experiencia en un estilo narrativo y una perspectiva analítica humana.

3.3.3 La impronta árabe en el *Libro de Buen Amor*:

En todo lo anterior aparece la influencia de la cultura y la literatura árabe, que es producto de la influencia de Juan Ruiz por el libro *El collar de la paloma*. Y como señala Américo Castro “compone cantares para moras y judías; hace hablar árabe a una muchacha; y es el primero en usar el zéjel con rima interna en español, tan familiar para los poetas árabes y frecuente por Ibn Hazm”.

Aquí enumeramos rápidamente **2 puntos principales** que demuestran claramente esta influencia y similitud:

A-Textos similares son evidencia de estar influenciados por la cultura árabe, ya que hay una enorme cantidad de textos árabes que el Arcipreste de Hita usa y escribe en letras latinas, por ejemplo:

La celestina >>> **Alcahueta** / el artículo de llamada de **Ya** / rechazado >>> **Marfuz**
el imperativo del verbo Caminar >>> **amxy** y mi corazón árabe >>> **Calbi garabi**.

Versión modernizada de María Brey Mariño

Le ofreció, por mi consejo, **119**
mi trigo, que ya era añejo,
y él le regaló un conejo,
¡el traidor, falso, **marfuz**!

Libro de Buen Amor

Prometiól' por mi consejo **119**
Trigo que teñí' anejo;
E presentól' un conejo
El traydor falso **marfuz**.

Libro de Buen Amor

Canpana, taravilla, **alcahueta** nin porra, **926**
Cabeceó la mora é dixo: "¡**Amxy**, **amxy**! **1512**
¡**Calbi, garabí**! ba teniendo la su nota; **1229**

Y de textos similares, que están casi traducidos, donde Ibn Hazm dice:

"En algún rastro: Descansen las almas, porque se oxidan como herrumbre del hierro".

Y Juan Ruiz dice: "**pues las muchas tristezas mucho pecado son**".

Versión modernizada de María Brey Mariño

Palabras son del sabio y díjolo Catón: **44**
el hombre, entre las penas que tiene el corazón,
debe mezclar placeres y alegrar su razón,
pues las muchas tristezas mucho pecado son.

Libro de Buen Amor

44/ Palabras es del sabio é díselo Catón:
Que orne á sus cuydados, que tiene en corazón,
Entreponga placeres é alegre la rrazón,
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'.

B- La clara influencia de los poemas arabigoandaluces o Al Muwashahat andaluces

Como dice el arabista español Emilio García Gómez hablando sobre los autores de este arte árabe “;Todos poetas! Cabe mencionar al abadí Al-Mu'tamid de Sevilla; Abu Bakr ibn Ammar de Silves; Abdul-Rahman V de Córdoba; Ibn Abd Rabbihi, Ibn Zaydun o Ibn Hazm de Córdoba”.

Entonces Ibn Hazm era uno de los autores de este arte árabe usado en *El Collar de la paloma* y anteriormente Juan Ruiz lo utilizó en su libro es un evidente de la huella árabe más clara .Y en este asunto Juan Ruiz terminaba el final de cada papel en su Muwashahat con léxico árabe y aquí debemos mencionar que Dr. Al Taher Ahmed Makki fue el primero quien señala a ese punto en “*Estudios sobre Ibn Hazm y su libro El Collar de la paloma* ”.

Libro de Buen Amor

1509 Por olvidar la cuyta, tristesa é pessar,
Rrogué á la *mi* vieja que me quisiese casar.
Fabló con una mora; non la quiso escuchar:
Ella fiso buen seso, yo fiz' mucho cantar

1509 Dixo Trotaconventos á la mora por mí :
"jYa amiga, ya amiga! ¿quánto há que non vos vy?
"Non es quien vervos pueda: ¿Cómo sodes ansy?
"Salúdvos amor nuevo". Diz' la mora: "**Lesnedri**".

1510 "Fija, mucho vos saluda uno que es de **Alcalá**,
"Enbíavos una *goda* con este **alvalá**.
"El Criador es convusco, que mucho desto tal há:
"Tomatlo, fija señora." Diz' la mora: "**Legualá!**"

1511 "Fija, ¡sí el Criador vos dé paz con salud!
"Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud',
"Aducho bueno adugo, fabladme á **laúid**,
"Non vaya de vos tan sola." Diz' la mora: "**¡Ascút!**"

1512 Desde vido la vieja, que non rrecabdava y,
Diz': "Quanto vos he dicho, bien atanto perdí:
"Pues ál non me desides, quiérome partir d' aquí."—
Cabeceó la mora é dixo: "**¡Amxy, amxy!**—

Traducción de Dr. Al Taher Makki

كاهن هيتا يرسل رسالة إلى فتاة عربية
كسى أنسى شجنى وحزنى وآلامى ،
رجوت عجزونى أن تسعى فى زواجى ،
فتحدثت لى فتاة عربية لم تعرفها سمعاً ،
هى تصرفت بعقل وأنا غنيت طويلاً ،

باسمى قالت التواذة العربية :
يا صديقتى ، يا صديقتى ، طال الزمن ولم أراك ،
لم أنت هكذا ؟ ما أصعب أن القالك ،
حب جديد بحبيبيك ، فردت العربية : لست أدري Les nedri !

ابنتى ، واحد من القلعة *alcalá* يسلم عليك ،
يرسل لك هذا الثوب *asodra* (١٠) مع هذه البراءة *alvalá*
الله معاك ومن ذلك عندنا كثير ،
خدييه ، ابنتى ، أيتها السيدة ، قالت العربية : لا والله *Le gualá* !

ابنتى الله يعطيك السلام والصحة ،
لا تسهوى بها ، لأنى لم أستطع أن أحضر لك أكثر ،
أحضرت لك هدية جميلة وردك يكون على الود *ala wud* (١١)
لن أمضى وحدى . قالت العربية : أسكت *ascút* !

وعندما رأت العجزوز أنها لا تستطيع شيئاً
قالت : طالما قلت لك ، حتى هنا نفسه تفقدينه ،
لأنك لم تقولى شيئاً ، أنى أود الرجول من هنا
مزت العربية وأمها وقالت : أمش ، أمش *Amxi, amixi* !

Conclusión

Sin duda, hacer una comparación entre dos libros de gran importancia, como *El collar de la paloma* y *Libro de Buen Amor*, es una tarea arriesgada, ya que sabemos que son varios siglos los que separan a los dos; Ibn Hazm vivió entre 994-1064 y Juan Ruiz entre 1295-1333 y los dos libros tratan del tema del amor y coinciden en varios puntos; Ambos son producto de la experiencia personal, además la mezcla entre la poesía y la prosa equivale al *Libro de Buen Amor* a la alternancia entre el lirismo y la narración, y la falta de límites precisos entre el amor espiritual y el amor material, y otros temas que hemos mencionado, y todo esto contribuye a construir un puente de fuertes relaciones entre las dos obras.

Teniendo en cuenta que cualquier obra literaria o manifestación cultural debe tener sus raíces y huellas en obras anteriores, porque no se puede crear de nada. Por tanto, estas dos obras también deberían ser fuente de inspiración en otras obras que ya existen.

Y lo más importante es que el estudio de las primeras obras de la literatura española tras el período de la caída de Al-Ándalus y las épocas posteriores y su influencia en la literatura árabe e islámica, a lo largo de ocho siglos, es un tema que necesita más investigación, estudio y reflexión.

Y como hemos indicado al inicio de esta investigación, la importancia de este asunto radica en revivir la herencia árabe y mostrar este auge cultural y científico sin precedentes en Al-Ándalus.

Esa civilización, que jugó un papel muy importante en la vida literaria de los pueblos europeos en general, y la del español en particular, por motivos que se deben principalmente a la llegada de los musulmanes a la cúspide del saber y la civilización en la Península Ibérica, especialmente en Al-Ándalus.

Esto es algo que algunos tratan de oscurecer, ya sea de forma intencionada o no, y de mostrar la imagen de los musulmanes con la imagen de los conquistadores agresores descuidando deliberadamente lo que hubo una civilización y prosperidad en todas las ciencias humanas, sociales y literarias.

Al respecto a este asunto en particular, durante mi investigación a través de varias fuentes para entender el lenguaje en el que está escrito el *Libro de Buen Amor* para entender textos y poemas, me ayudó mucho el libro de la crítica literaria española, María Brey Mariño, y aunque ella tuvo el mérito de eso a través de la versión modernizada del *Libro de Buen Amor*, se notó que hay mucha omisión de los versos y temas sobre la huella árabe de Muwashahat, zéjel y palabras árabes como los citamos en esta investigación, de otros estudios por supuesto, y no supe hasta el momento si esto se haga de manera intencionada o no. Por ejemplo, versos completos fueron borrados por completo

154/ de 166 a 180 / de 128 a 139 / de 951 a 1005 / de 1489 a 1517 y mucho más.

No pude comunicarme con la crítica María, ya que murió en febrero de 1995, y a través de una investigación encontré un artículo sobre su muerte publicado en el diario español El País a través de un amigo suya que mencionó que fue socio de ella durante gran parte de su

vida literaria, es el crítico literario Víctor Infantes Miguel, Profe de la Universidad Complutense de Madrid. Traté de comunicarme con él y no pude debido a su muerte, en diciembre de 2016, lo que me impulsó a enviar un correo electrónico sobre este importante tema a la universidad y otros al Centro Cultural Español Cervantes en Egipto y otras fundaciones interesadas y todavía estoy esperando ansiosamente la respuesta.

Y quizás nos esperan más investigaciones sobre este importante tema después de que llegue la respuesta.

Y como hemos enumerado anteriormente que en el *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz, la maravillosa influencia árabe aparece en su contenido y en pliegues a través de una presentación detallada, analítica y en ocasiones crítica a través de tres capítulos que fueron presentados previamente en esta breve investigación.

Y se quedó claro en detalles, a pesar de la similitud que hemos mencionado entre el *Libro de Buen Amor* y *El Collar de la paloma*, pero el *Libro de Buen Amor* de Arcipreste de Hita seguirá siendo una obra única de valor histórico, la literatura y cultura árabe aparecen obvias y plasmadas claramente en el pensamiento del mismo Juan Ruiz a través de su crianza y su vida en ese período en el que las culturas islámica y cristiana convivieron, fusionándose y mezclándose, lo que propició el surgimiento de influencias mutuas que encontramos en la lengua, las costumbres y todos los aspectos de la vida -influenciándose por la literatura y la cultura árabe generalmente y *El Collar de la paloma* en particular. Cuyo resultado apareció en su única obra "*Libro de Buen Amor*" que se manifiestan en el léxico y en la cantidad de arabismos que el Arcipreste usa en sus estrofas, los cantares, bailes y algunos de sus personajes. Además, parece claramente utilizar muchos tipos de poesía de origen árabe como Al-Muwashahat andaluces, el arte de la Maqama árabe y el zéjel.

Finalmente encontrar esas influencias árabes o islámicas en el *Libro de Buen Amor* no le quita mérito, tal como lo interpretan y comprenden algunos investigadores y estudiosos que intentaron excluirlo de cualquier tipo de estas influencias, negando ciegamente y de manera racista la existencia de una relación humana entre el cristiano y el musulmán en aquella época.

La presencia de tales elementos y huellas debe ser una señal positiva de que musulmanes y cristianos convivieron juntos intercambiando experiencias en un momento de la historia.

Bibliografía

1- Arcipreste de Hita: Libro de Buen Amor

A- EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA
E S P R O P I E D A D
© Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1963
Printed in Spain

<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/libro-de-buen-amor-tomo-i/>

<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/libro-de-buen-amor-tomo-ii/>

B- Arcipreste de Hita: Libro de Buen Amor, Edición. Alberto Blecua, Planeta, Barcelona, 1983.

2- Libro de Buen Amor, versión modernizada, María Brey Mariño, Madrid, Castalia, 1954.

3- Ibn HAZM El Collar de la Paloma (versión árabe) -antigua edición – 1950 .

4- Ibn HAZM: El Collar de la Paloma, (traducción de Emilio García Gómez), Alianza Ed. 5a. ed., Madrid, 1985.

5- Américo Castro: España en su historia, cristianos, moros y judíos, Losada, Buenos Aires, 1948.

6- Al Taher Ahmed Makki: Estudios sobre Ibn Hazm y su libro El Collar de la paloma – segunda edición - 1977 .

7- Al Taher Ahmed Makki: Estudios andaluces en la literatura, la historia y la filosofía – tercera edición - 1987 .

Enlaces de referencias de internet:

1- Real Academia Española

<https://dle.rae.es/>

2- La biblioteca de Cervantes Virtual

<http://www.cervantesvirtual.com/>

3- Juan Ruiz

https://en.wikipedia.org/wiki/Juan_Ruiz

4- Ibn Hazm

https://es.wikipedia.org/wiki/Ibn_Hazm/

5-Poemas arabigoandaluces

https://es.wikipedia.org/wiki/Poemas_arabigoandaluces

6-Maqama

<https://es.wikipedia.org/wiki/Maqama>

7- zéjel

<https://es.wikipedia.org/wiki/zéjel>

8- Silves

<https://es.wikipedia.org/wiki/Silves>

9- María Brey Mariño

https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADa_Brey_Mari%C3%B1o

10- La muerte de María Brey Mariño por Víctor Infantes Miguel

https://elpais.com/diario/1995/02/08/agenda/792198005_850215.html

11- Al-Ándalus

<https://es.wikipedia.org/wiki/Al-%C3%81ndalus>